

# Опыт лингвистического комментирования художественного текста, или «Сказку о царе Салтане» А. С. Пушкина читаем вместе

## К 220-летию со дня рождения писателя

*Сказки в творческом наследии А. С. Пушкина.* Известно, что своё место в разнообразном в жанровом отношении творческом наследии А. С. Пушкина занимают сказки. Они были созданы в период с 1830 по 1834 год. Первым произведением в этом жанре стала «Сказка о попе и о работнике его Балде», созданная в 1830 году. «Сказка о царе Салтане, о сыне его славном и могучем богатыре князе Гвидоне Салтановиче и о прекрасной царевне Лебеди» была написана в 1831 году, в 1833 увидели свет «Сказка о рыбаке и рыбке» и «Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях». В 1834 году цикл сказок завершила «Сказка о золотом петушке».

Упомянутые пять сказок широко известны и любимы. Однако не все знают, что поэтом была создана ещё одна, шестая сказка. Она не была закончена, поэтому публиковалась и публикуется под неавторским названием «Сказка о медведихе». Предположительное время её создания – 1830 год. Впервые сказка была опубликована в 1855 году П. В. Анненковым в «Материалах для биографии А. С. Пушкина», однако сегодня известен исправленный знаменитым пушкиноведом С. М. Бонди текст, изданный в 1933 году.

А. С. Пушкина, как свидетельствует его биография, всегда интересовало устное народное творчество, поскольку именно в нём поэт видел выражение русского национального духа. А. С. Пушкина захватывало творческое воображение народа, его фантазия, образное мышление. Хорошо известны высказывания поэта по поводу народных творений: «Что за прелесть эти сказки! Каждая есть поэма... Что за роскошь, что за смысл, какой толк в каждой поговорке нашей! Что за золото!» [5, с. 494].

Именно в устном народном творчестве, по мнению А. С. Пушкина, во всём своём великолепии запечатлелся прекрасный русский язык. Так, в ответе на статью в журнале «Атеней» 1828 года он обращался к молодым писателям: «Вслушайтесь в простонародное наречие... – вы в нём можете научиться многому, чего не найдёте в наших журналах... Читайте простонародные сказки, молодые писатели, чтобы видеть свойства русского языка» [5, с. 495].

Установлено, что в основу «Сказки о царе Салтане» положена русская народная сказка «По колена ноги в золоте, по локоть руки в серебре», которую А. С. Пушкин записал конспективно (схематично) в двух или трёх вариантах. Литературоведы считают, что первая запись основана на западноевропейском источнике, а вот вторая сделана во время пребывания А. С. Пушкина в 1824-1825 гг. в Михайловском. Её конспект находится среди записей, известных под условным названием «Сказки Арины Родионовны», поэтому не исключено, что эту сказку поэт услышал от своей няни Арины Родионовны Яковлевой.

Пушкинские сказки постоянно включали в учебники по литературному чтению. Последнее десятилетие в начальных классах изучались «Сказка о попе и о работнике его Балде», «Сказка о рыбаке и рыбке». В учебник «Литературное чтение. 4 класс» В. С. Воропаевой, Т. С. Куцановой, И. М. Стремोक (Минск, 2018) включён отрывок из «Сказки о царе Салтане». Поместить всю сказку в учебник невозможно из-за довольно внушительного объёма, поэтому авторы использовали отрывок. При этом подразумевается, что учащиеся самостоятельно или с родителями прочитают эту сказку целиком.

Избранный отрывок представляет собой начало сказки и озаглавлен многословным названием. Таких названий другие пушкинские сказки не имеют. А. С. Пушкин не случайно его выбрал: так в XVIII веке принято было называть распространённые тогда лубочные картинки – вид народного творчества, представляющий собой изображения с подписями, отличавшиеся простотой и доступностью образов.

*Слово в тексте сказки.* Изучение сказок А. С. Пушкина, как известно, сопровождается различными трудностями. Первой и самой главной из них является необходимость комментирования, толкования большого количества слов, использованных поэтом. Это слова, значение которых по разным причинам не известно учащимся, слова ограниченного употребления (диалектные, просторечные), устаревшие к настоящему времени и т. д.

Авторы учебника понимают это и стремятся помочь учащимся и учителю: в тексте сказки слова помечены, приводятся постраничные сноски. Мы

насчитали 14 сносок, одна из которых комментирует не значение слова, а характер употреблённой формы (оне). Всего же во всём тексте сказки, на наш взгляд, в толковании нуждаются около 50 слов без учёта повторений. Это много. При этом следует принять во внимание и тот факт, что учителю без предварительной подготовки бывает непросто объяснить значение слова.

Предлагаем подготовленный нами словарь нуждающихся в комментариях и толковании слов. Слова расположены в алфавитном порядке, даны в начальной форме, приведено значение, в котором они используются в тексте сказки, и строка, включающая то или иное слово. Значения слов приводятся по «Словарю русского языка» в четырёх томах, «Словарю живого великорусского языка» В. И. Даля, «Словарю русских народных говоров», «Словарю языка Пушкина».

**Аршин** – русская мера длины 0,7 метра (СРЯ, т. 1, с. 47). *Сына бог им дал в аршин...*

**Баять** – просторечное, устаревшее, областное. Говорить (СРЯ, т. 1, с. 66). *Свет о белке правду бает...*

**Булат** – старинная узорчатая сталь (СРЯ, т. 1, с. 143). *Торговали мы булатом...*

**Величать** – чествовать (СРЯ, т. 1, с. 147). *Все их громко величают...*

**Венёц** – драгоценный головной убор, корона как символ власти монарха (СРЯ, т. 1, с. 148). *Царь Салтан сидит в палате на престоле и в венце...*

**Внимать** – слышать, слушать (СРЯ, т. 1, с. 189). *Но Салтан им не внимает...*

**Возгласить** – громко произнести, чтобы привлечь внимание (СРЯ, т. 1, с. 198). *Возглашают над собой...*

**Восвояси** – к себе домой (СРЯ, т. 1, с. 214). *Восвояси на восток...*

**Грамота** – устаревшее 'письмо, послание' (СРЯ, т. 1, с. 342). *Едет с грамотой гонец...*

**Грёза** – устаревшее 'сновидение' (СРЯ, т. 1, с. 345). *Отрясая грёзы ночи...*

**Гульйвый** – любящий гулять (СРЯ, т. 1, с. 356). *Ты гульлива и вольна...*

**Дьяк** – в Древней Руси княжеский писец (СРЯ, т. 1, с. 460). *И приставлен дьяк приказный...*

**Дядька** – здесь использовано в значении 'старший, главный в строю' (СЯП, т. 1, с. 746). *С ними дядька Черномор...*

**Застава** – шлагбаум, место въезда или выезда из города, где находится заградительный сторожевой пункт (СЯП, т. 2, с. 99). *Пристань с крепкою заставой...*

**Извести** – лишить жизни (СРЯ, т. 1, с. 637). *Извести его хотят...*

**Исподтиха** – украдкой, скрытно, то же, что исподтишка (СРЯ, т. 1, с. 682). *Усмехнувшись исподтиха...*

**Клёв** – клюв, встречается в русских народных говорах (Даль, т. 2, с. 114; СРНГ, в. 13, с. 269). *Клёв кровавый навострил...*

**Колокольня** – башня для колоколов над церковью или при церкви (СРЯ, т. 2, с. 75). *В колокольнях зазвонили...*

**Колымага** – старинный закрытый четырёхколёсный экипаж (СРЯ, т. 2, с. 78). *В колымагах золотых...*

**Красный** – традиционно-поэтическое 'красивый' (СРЯ, т. 2, с. 122). *Здравствуй, красная девица...*

**Латы** – металлические доспехи (СРЯ, т. 2, с. 166). *У ворот блистают латы...*

**Маковка** – глава церковного здания (СРЯ, т. 2, с. 217). *Блещут маковки церквей...*

**Метать** – бросать, кидать (СРЯ, т. 2, с. 259). *Мечет золото...*

**Наречься** – принять имя (СРЯ, т. 2, с. 388). *И нарётся: князь Гвидон...*

**Ни гугу** – молчать (СРЯ, т. 1, с. 355). *Повариха и ткачиха ни гугу...*

**Обвенчаться** – вступить в брак по церковному обычаю (СРЯ, т. 1, с. 149). *В тот же вечер обвенчался...*

**Обобратить** – обманом, пользуясь доверчивостью, отнять всё имущество (СРЯ, т. 2, с. 550). *С сватьей бабой Бабарихой обобратить его велют...*

**Окриветь** – стать кривым, ослепнуть на один глаз (СРЯ, т. 2, с. 611). *Обмерла и окривела...*

**Палаты** – большая, роскошно убранная комната (СРЯ, т. 3, с. 12). *Царь Салтан сидит в палате...*

**Позадь** – устаревшее и областное 'то же, что и позади' (СРЯ, т. 3, с. 237). *Он стоял позадь забора...*

**Полно** – здесь в значении 'довольно, хватит, пора прекратить' (СРЯ, т. 3, с. 263). *Полно, князь, душа моя...*

**Престол** – трон монарха (СРЯ, т. 3, с. 385). *На престоле и в венце...*

**Привальный** – образовано от слова *привалить* 'причалить, пристать' (СРЯ, т. 3, с. 393). *Не привальный, нежилой...*

**Приплод** – прибыль потомства у животных (СРЯ, т. 3, с. 434). *И царицу, и приплод...*

**Прясть** – скручивая волокна, превращать их в нить (СРЯ, т. 3, с. 552). *Три девицы под окном пряли поздно вечерком...*

**Ретивой** – устаревшее и народно-поэтическое 'пылкий, горячий (о сердце)' (СРЯ, т. 3, с. 710). *В нём разыграло ретивое...*

**Родины** – пора родов (Даль, т. 4, с. 11). *Наступает срок родин...*

**Сватья** – мать одного из супругов по отношению к родителям другого супруга (СРЯ, т. 4, с. 38). *Слуги, сватья и сестра...*

**Свекровь** – мать мужа (СРЯ, т. 4, с. 40). *И свекровь свою ведёт...*

**Светлица** – светлая комната в доме (СРЯ, т. 4, с. 46). *И в светлицу входит царь...*

**Сёни** – помещение между жилой частью дома и крыльцом (СРЯ, т. 4, с. 77). *В сени вышел царьотец...*

**Снурок** – шнурок (Даль, т. 4, с. 249). *Со креста снурок шелковый...*

**Спуд** – тяжесть, груз (СРЯ, т. 4, с. 233). *В кладовые, да под спуд...*

**Тужить** – горевать, печалиться (СРЯ, т. 4, с. 424). *Потужив о государе...*

**Удел** – княжеское владение на Руси в XII–XVI вв. (СРЯ, т. 4, с. 466). *Да спокойно в свой удел...*

**Чета** – пара, четами – попарно (СРЯ, т. 4, с. 673). *Идут витязи четами...*

**Чйстый** – здесь в значении 'самый настоящий, совершенный, подлинный' (СРЯ, т. 4, с. 681). *Ядра – чйстый изумруд...*

**Чудесить** – устаревшее, то же, что и 'чудить' (СРЯ, т. 4, с. 690). *В гневе начал он чудесить...*

Как видно из составленного словаря, слов, которые следует объяснять, комментировать, в сказке много. Причин на то несколько. Поэт использовал лексемы, которые к настоящему времени перешли в разряд устаревших, т. е. вышли из активного словарного состава: *грамота (письмо, послание), дьяк, удел, дядька (главный в строю), гульливый, чудесить* и др. А. С. Пушкин активно привлекает не только общепринятые слова, но и диалектные: *родины, снурок, клёв, баять*. Определённая часть лексических единиц может быть по разным причинам просто не известна младшим школьникам. Учителю предстоит самому решить, когда и как значение слов будет доведено до сведения учащихся.

Толковать слова необходимо, потому что неверное понимание их значений может привести к неверному пониманию смысла написанного. В таком случае *красная девица* может стать *девицей с красным лицом, дядька Черномор* – *мужчиной или родственником, а чйстый изумруд* – *не грязным драгоценным камнем*.

Обратим внимание ещё на некоторые словоупотребления. А. С. Пушкин в тексте использует слово *жёнка*: *А у князя жёнка есть, что не можно глаз отвести...* Понятно, что речь идет о жене. Но откуда такое слово? Известно, что в текстах А. С. Пушкина это слово встречается 67 раз (СЯП, т. 1, с. 804). Часто поэт так обращался в письмах к жене. Есть все основания считать, что перед нами слово, принадлежавшее и принадлежащее русским народным говорам (СРНГ, в. 9, с. 127). О внимании автора к народной речи мы уже говорили.

**Слова и их формы в тексте сказки.** В тексте сказки употребляются также слова, которые сочетаются с постпозитивной частицей *де*: *шлёт-де, душа-де, к нам-де*. *К нам-де в гости обещался; Да скажите ж: князь Гвидон / Шлёт-де свой царю поклон; Князь опять: душа-де просит...* Известно, что *де* – просторечная частица, которая употребляется для указания на то, что сказанные слова являются передачей чужой речи. *Скажи барину: гости-де ждут, щи простынут.* («Капитанская дочка») (СРЯ, т. 1, с. 377). По происхождению эта частица восходит к древнерусской глагольной форме *дби, дый* – *он говорит* (Фасмер, т. 1, с. 374).

При знакомстве с текстом сказки обращают на себя внимание особенности употребления имён

прилагательных. *Царь Салтан с женой простяся; На добра коня садяся...* *Сладку речь-то говорит, / Будто реченька журчит; Князь у синя моря ходит, / С синя моря глаз не сводит; Не мышонка, не лягушку, / А неведому зверюшку; Объявили царску волю; Тонку тросточку сломил.* Что это? Это краткие прилагательные? Однако краткие прилагательные, как известно из русской грамматики, не могут быть определениями, они являются частью составного неглагольного сказуемого [2, с. 122-123]. В приведённых строках мы имеем дело с краткими прилагательными в роли определений, как это было в народной речи. А. С. Пушкин об этом знал, как знал и о том, что в практике стихосложения его времени по образцу народных кратких прилагательных-определений возникли усечённые формы, позволявшие решать стихотворческие (версификационные) задачи. *Добра, синя* – краткие прилагательные-определения, *сладку, неведому, царску, тонку* – усечённые прилагательные [6, с. 145-146].

Нуждаются в комментарии и некоторые глагольные формы. Так, поэтом использованы возвратные формы с постфиксом *-ся* вместо нормативного с современной точки зрения постфикса *-сь*: *Царь Салтан с женой простяся, / На добра коня садяся...; Речь последней по всему / Полюбилася ему...; Море вдруг всколыхалось вокруг...; И на берег с высоты опустилася в кусты...* Оформление таких глагольных форм происходило за счёт присоединения к основному слову возвратного местоимения, которое в древности существовало не только в виде *себя*, но и в энклитическом (безударном) виде *ся*. Позже гласный звук в *ся* подвергся редукции (ослаблению), в результате чего появился постфикс *-сь*. В настоящее время именно постфиксы *-ся* и *-сь* маркируют возвратные глаголы: *купаться, купались; учиться, учусь* и т. д. В народных говорах прошлого и настоящего такая вариативность тоже присутствовала. Поэт ею пользуется, тем более что она помогает ему решать стихотворческие задачи: за счёт ещё одного слога соблюдать ритм стиха [3, с. 259].

В тексте сказки встречаются и ненормативные с современной точки зрения формы инфинитивов: *Диво б дивное хотел / Перенести я в свой удел; За морем царевна есть, / Что не можно глаз отвести; Строгий счёт орехам весть.* Перед нами формы с суффиксом *-ть* вместо необходимого *-ти*. Не вдаваясь в подробности, укажем, что это тоже факты влияния народной речи, которыми поэты охотно пользовались для соблюдения ритма и рифмы стихов [4, с. 118].

**Звуковая организация текста сказки.** Особое внимание при чтении анализируемой сказки следует обратить на ударение. Это нужно делать по разным причинам. Во-первых, известно, что русское ударение является разноместным и подвижным. Это значит, что ударным может быть любой слог в слове и что в формах одного и того же слова ударение может менять место. Во-вторых, нормы

ударения со временем могут меняться. В-третьих, перед нами стихотворная речь – речь особой звуковой организации.

Нередко приходится слышать, что поэты для того, чтобы соблюсти ритм, меняли место ударения в слове. Это не так! Тем более когда речь идёт о классиках. Они использовали исключительно существовавшие произносительные варианты, находя их в литературном языке, традиционной поэтической или народной речи. Вольного обращения со словом настоящие поэты никогда не допускали.

Следует запомнить и то, что стихотворный размер, который использует поэт, «подсказывает», где следует ставить ударение. Этой «подсказке» необходимо доверять!

Авторы учебника по литературному чтению хорошо осознают проблему с постановкой ударения в пушкинском тексте, поэтому ударные слоги в ряде случаев отмечены ими традиционным акутом (знаком ударения). Однако опыт показывает, что этого мало.

Начнём с того, что в лингвистике принято называть рецессивным ударением (Е. Курилович). Как известно, в русской речи ударение со слова может перемещаться на стоящий перед ним предлог: на *голову, из лесу, по полю* и т. п. Это приводит к тому, что складываются варианты акцентологические нормы: *на голову, из лесу, по полю – на голову, из леса, по полю*. Известный советский языковед Л. А. Булаховский писал: «Поэты первой половины XIX века, независимо от места своего рождения и среды, окружавшей их в детстве и юности, отражают значительно больше, нежели современные нам, старинный фонетический перенос ударения с имён существительных на управляющие ими предлоги» [1, с. 170]. Читателя не должно смущать время появления процитированной книги, потому что речь идёт о лингвистической классике.

Что мы находим у Пушкина? Частые случаи указанного переноса ударения. *Туча по небу идёт, / Бочка по морю плывёт; Ветер на море гуляет; Судно на море догнал; За морем житьё не худо; Ладно ль за морем иль худо; Город у моря стоит; По морю по Окияну; Ветер по морю гуляет; Тут же на берег она бочку вынесла*. Эти случаи переноса ударения на предлог иллюстрируют факты существования фонетического слова как звукового отрезка речи.

#### Список использованных источников

1. Булаховский, Л. А. Русский литературный язык первой половины XIX века / Л. А. Булаховский. – М. : Учпедгиз, 1954. – 468 с.
2. Волинец, Т. Н. Современный русский язык. Морфология : учебное пособие / Т. Н. Волинец. – Минск : РИВШ, 2013. – 328 с.
3. Демиденко, Л. П. Речевые ошибки : учебное пособие / Л. П. Демиденко. – Минск : Выш. школа, 1986. – 336 с.
4. Касаткин, Л. Л. Русская диалектология: учебное пособие / Л. Л. Касаткин. – М. : Академия. – 2005. – 288 с.
5. Пушкин, А. С. Собрание сочинений в одном томе / А. С. Пушкин. – М. : Художественная литература, 1984. – 624 с.
6. Трофимович, Т. Г. Историческая грамматика русского языка : учебное пособие / Т. Г. Трофимович. – Минск : ТетраСистемс, 2011. – 208 с.

Мы уже упомянули о том, что звуковой строй стихотворной речи особым образом организован. Сущность этой организации состоит, как известно, в чередовании ударных и неударных слогов в строке, что и определяет стихотворный размер. Не станем утомлять читателя рассмотрением использованного поэтом четырёхстопного хорей, укажем лишь следующее. Стихотворному размеру нужно верить и ставить ударение в соответствии с ним: *Сами шлют гонца другого / Вот с чем от слова до слова; И в суму его пустую / Суют грамоту другую; День прошёл, царица вопит; Сын на ножки поднялся, / В дно головкой уперся; Станы с частыми зубцами, / И за белыми стенами; И впился комар как раз / Тётке прямо в правый глаз; В чешуе, как жар горя, / Идут витязи четами, / И, блистая сединами; Он бежит себе в волнах / На поднятых парусах; Князь Гвидон зовёт их в гости, / Их и кормит и поит; Князь царевну обнимает, / К белой груди прижимает; Тут он в точку уменьшился...* Правильность именно такой постановки ударения нередко подтверждает и рифма.

Подводя итоги нашего комментирования художественного текста, укажем, что произведение, с которым мы работаем на уроках литературного чтения, его язык, требует всегда пристального внимания и существенной подготовки. Когда же речь идёт о классике, важно помнить, что мы имеем дело с лучшими образцами русской словесности, а значит, обязаны попытаться максимально приблизиться к русскому языку той поры, к его словарному составу, к его нормам, к тому, как текст написал автор.

#### Список сокращений.

**Даль** – Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка : в 4 т. – М. : Госиздат словарей, 1956.

**СРНГ** – Словарь русских народных говоров : вып. 1-49. – М. : Наука, 1965-2016.

**СРЯ** – Словарь русского языка : в 4 т. / Акад. наук СССР, Ин-т рус. яз. – 3-е изд., стер. – М. : Рус. яз., 1985-1988.

**СЯП** – Словарь языка Пушкина : в 4 т. / под ред. В. В. Виноградова. – М. : Азбуковник, 2000-2004.

**Фасмер** – Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка : в 4 т. / под ред. Б. А. Ларина. – М. : Прогресс, 1964-1973.